

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej zaś godzinie uleczył licznych z chorób i udręk i duchów niegodziwych i niewidomym licznym darował widzieć                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | W tej godzinie wielu uzdrowił* z chorób, dolegliwości i złych duchów, a wielu niewidomych** obdarzył widzeniem.*** <sup>1)2)3)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | W owej godzinie uzdrowił licznych z chorób i batogów* i duchów złych, i ślepym licznym dał łaskę widzieć. <sup>4)</sup>                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | W tej zaś godzinie uleczył licznych z chorób i udręk i duchów niegodziwych i niewidomym licznym darował widzieć                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A właśnie w tym czasie Jezus uzdrowił wiele osób dręczonych przez choroby, bóle i złe duchy, wielu zaś niewidomym podarował wzrok.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A w tym właśnie czasie wielu uzdrowił z chorób i dolegliwości i <i>uwolnił</i> od złych duchów, a wielu ślepych obdarzył wzrokiem.         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A onejże godziny wiele ich uzdrowił od chorób, od niemocy, i od duchów złych, i wiele ślepych wzrokiem darował.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | (A onejże godziny wiele z nich uzdrowił od niemocy i chorób, i od duchów złych, a wiele ślepych wzrokiem darował).                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | W tym właśnie czasie [Jezus] wielu uzdrowił z chorób, dolegliwości i [uwolnił] od złych duchów; także wielu niewidomych obdarzył wzrokiem. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | W tej godzinie uleczył wielu od chorób i cierpień, i duchów złych, a wielu ślepych obdarzył wzrokiem.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A właśnie w tym czasie Jezus uwolnił wielu od chorób, dolegliwości i od złych duchów, a wielu niewidomych obdarzył wzrokiem.               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A właśnie wtedy uzdrowił wielu z chorób i dolegliwości, oraz od złych duchów, i wielu niewidomym przywrócił wzrok.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A w tym czasie wielu uzdrowił z chorób, z bolesnych dolegliwości, ze złych duchów i wielu niewidomym udzielił łaski widzenia.              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | W tym właśnie czasie Jezus uwolnił wielu ludzi od chorób, cierpień i demonów, a wielu niewidomych                                          |

<sup>1)</sup> <x>470 4:23</x>; <x>470 8:16</x>

<sup>2)</sup> <x>470 12:22</x>; <x>470 15:31</x>; <x>470 21:14</x>; <x>480 8:23</x>; <x>480 10:52</x>; <x>500 9:6</x>

<sup>3)</sup> <x>490 4:18</x>

<sup>4)</sup> "Batogów"- o jakiejś chorobie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | uszcęśliwił przywracając im wzrok.                                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy właśnie uwolnił (Jezus) wielu od chorób, od cierpień i od złych duchów i wielu ślepym przywrócił wzrok.                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Саме тоді він вилікував багатьох від недуг та мук і від злих духів, багатьом сліпим повернув зір.                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | W owej godzinie wypiełgnował wielu od chorób i biczów i duchów złośliwych, i ślepym wielu udzielił się łaskawie aby mogli poglądać.                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś w tej godzinie wielu uleczył z chorób, złych duchów i plag, oraz wielu ślepym dawał łaskawie widzieć.                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Akurat wtedy uzdrawiał On wielu ludzi z chorób, boleści i złych duchów i przywracał wzrok wielu niewidomym.                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W owej godzinie uleczył on wielu od chorób i ciężkich dolegliwości, jak również od niegodziwych duchów, a wielu ślepych łaskawie obdarzył wzrokiem. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | A w tym właśnie czasie, Jezus uzdrawiał wielu ludzi z różnych chorób, uwalniał ich od złych duchów, a niewidomym przywracał wzrok.                  |